

## Curriculum vitae

### Personal data

Name Sabine Haensgen  
Date of Birth 18.01.1979  
Nationality German  
Contact 0049(0)345 2390 9477  
[info@japolina.de](mailto:info@japolina.de)



### Education

10/98 – 10/05 Studied Japanese Studies at Humboldt University in Berlin  
04/99 – 03/00 Studied Cultural Science at Humboldt University in Berlin  
04/00 – 10/05 Studied Library Science at Humboldt University in Berlin  
09/00 – 07/01 Scholarship at Tokai University, Japan  
10/05 Magistra Artium  
05/06 – 02/07 Postgraduate grant student at the German Institute for Japanese Studies (DIJ), Tokyo

### Internships

03/02 – 04/02 Library of the Humboldt University of Berlin / Center for Japanese Language and Culture  
09/04 – 10/04 East Asia Department – National Library of Berlin

### Work

09/02 – 03/03 Assistant worker at Egmont Ehapa Publishing, Berlin  
  
11/02 – 06/07 Manga Translator (JP > GER) (*Egmont Manga & Anime*)

- Translated about 30 volumes

("Alice 19th Bd. 1-7", "Gokinjo Monogatari Bd.1-7", "Strange Stories", ...)

- 06/07 – 03/12      Freelance Translator (JP > GER)
- Working for several translation agencies, institutes and publishers  
(specialized in game localization, business/trade, appliance description, market research, media/multimedia, internet, e-Commerce, journalism, tourism and travel)
- 04/08 – 05/13      In-house Translator (JP <> GER <> E) (*Esaki & Associates*)
- In-house translator and proofreader in the trademark department of a renowned intellectual property law firm in Tokyo  
(assistance in the preparation, registration, obtaining and enforcement of intellectual property rights (patents, utility models, trade marks and designs), ie, translation of applications, official actions, expert opinions, licensing agreements, published patent rights and other relevant documents)
- since 08/13          Freelance Translator (JP <> GER <> E)
- Fields of expertise:
- *Law* (patent, trademark right, copyright, intellectual property, contracts, terms of use, commercial letters, etc.)
  - *IT* (e-commerce, hardware and software manuals, online help, web sites, etc.)
  - *Marketing* (brochures, press releases, product catalogues, business presentations, etc.)
  - *Technical* (electronic and digital devices, automotive, user manuals, training manuals, patents, logistics, etc.)
  - *Game Localization & Creative* (videogame scripts and on-screen text, packaging, debug, Manga, etc.)

## Language Skills

German	(native)
Japanese	(excellent) (Japanese Language Proficiency Test, Level 1)
English	(excellent)

## **Translation Software**

SDL Trados Studio 2014

Across